

Born: **04-05-1981**
Residence: **Szczecin, Poland**
E-mail: **mituniewicz@gmail.com**
Telephone: **+48 606 185 179**
<http://www.proz.com/translator/1619645>
<https://www.linkedin.com/in/marcin-mituniewicz-28624387/>



Experienced translator, subtitler, proofreader and editor, skilled in translation and subtitling platforms, including Computer Assisted Translation and Machine Translation tools.

Studied at the University of Szczecin and the University of Poznan.
Master's degree in sociology and postgraduate diploma in audiovisual translation.
Holder of Cambridge University's CAE certificate.

Used to live and work in the United Kingdom.
In-house and freelance translator, linguistics and human sciences passionate with attention to detail.

Working on a regular basis on audiovisual content for Netflix, Disney, Viaplay and SkyShowtime.
Extensive experience in subtitling feature films, series, TV shows, documentaries, reality shows and courses.

EDUCATION

2010-2012	Audiovisual Translation – post-graduate studies at University of Poznan
2006	Cambridge University's Certificate in Advanced English
2000-2006	Sociology – master's degree at University of Szczecin. Master's thesis: "The social significance of tourism in the postmodern civilization"

CAREER

2011-present	Freelance English – Polish Translator (please see last page for details)
2012-2015	Chief Translator - Audiovisual translations for Quest Europe Festival Zielona Gora 2012-2015 (subtitles, voiceover); Translator for WatchDocs Festival 2012 & 2013.
2007-2009	Sklepy Komfort S.A. – Sales Information and Marketing Specialist
2006-2007	Ocado (England) – Warehouse Employee
2006	Navteq – Project Coordinator Assistant

LANGUAGES

- ▶ English – fluent (Certificate in Advanced English)
- ▶ German – basic/intermediate
- ▶ French – basic +

SKILLS AND QUALIFICATIONS

- ▶ Driving License (since 1998)
- ▶ SDL TRADOS (Computer Assisted Translation tool)
- ▶ MS Windows and MS Office proficiency
- ▶ Subtitle editors
- ▶ Photo and Video editors
- ▶ Advanced Web research

INTERESTS

- ▶ Sports (football, cycling, running)
- ▶ Drones (aerial photo & video)
- ▶ Humane sciences and technology
- ▶ Cinema
- ▶ Travelling

SELECTED JOBS & CLIENTS (from 300+ movies, docs, TV shows and +2 million words translated)

Subtitling, Quality Check and content localization & transcreation

- **Netflix**

- Home Game (entire season 1)
- Patton Oswalt: I Love Everything
- Hasan Minhaj: The King's Jester
- The Best of Netflix is a Joke: The Festival
- Rust Valley Restorers (entire season 3)
- Monty Python's Flying Circus (Season 1: episodes 2 & 10, season 2: episode 11, season 3: episode 8)

- **Disney**

- Star Wars: Clone Wars (season 1: episodes 1-9)
- Queen Family Singalong
- The Great North (season 1, episodes 2-3)

- **Viaplay**

- Newsreader (season 1, episodes 1-2)
- Chicago Fire (season 3, episodes 1-2)
- Hell on Wheels (season 4, episodes 1-2)

- **SkyShowtime**

- Halo (entire season 1)
- War of the Worlds
- John Carpenter's Escape from L.A.
- Starsky & Hutch

- **Other**

- Kolekcja sukienek (into English - <https://filmpolski.pl/fp/index.php?osoba=11142190>)

Written translations, localization and transcreation:

- Payoneer, XForex (finance)
- Softgames, Heavy Metal Machines, Social Sweethearts (gaming & localization)
- SimpleSite, Zerto Virtual Replication, 4Shared (IT)
- Fossil Smartwatches, Maps.Me, SeeSnake (app localization)
- Hopin, 365 Scores, HTG Services, Midot (web page localization)

Machine translation evaluation:

- Ebay and Asos listings
- Castlight Health